



# 从《纽约时报》 看外媒所谓“客观、公正”

□ 河南 李 瑛

**【摘要】**:以批评话语分析为视角,以 Halliday 的系统功能语法和 Fairclough 的话语分析三维度分析法为理论基础,从文本、话语实践过程、社会历史文化语境等,对《纽约时报》关于“中俄否决安理会对叙利亚制裁议案”的报道进行批评分析,揭示语言、权利和意识形态之间的关系。看似客观、公正的外媒新闻实则隐藏着各种权利和意识形态意义。通过对新闻语篇的批评分析,提高对外媒新闻批评意识,增强语言敏感性。

**【关键字】**:批评话语分析 外媒新闻 批评意识

英、美等西方国家的新闻报道从来都不是不偏不倚、客观公正的。在西方资本主义社会,它受到各种政治集团和权力集团的利益驱动,众多新闻语篇看似公正,语言表层下面实则隐藏着各种意识形态意义,它通过一些不易被人发现的特殊手段,让隐藏着的意识形态常识化、自然化,使读者在不知不觉中受到某种蒙蔽。这就要求读者要以批判性思维和眼光来明辨新闻的是非黑白。

## 一.批评话语分析的主要理论框架及方法

批评话语分析(critical discourse analysis, CDA),又称批评语篇分析或批评语言学,它通过分析语篇的语言特点和它生成的社会历史背景来考察语言结构背后的意识形态意义,进而揭示语言、权利和意识形态之间的复杂关系。批评话语分析形成于上世纪八十年代,把分析语言、权力和意

识形态之间的关系作为自己的主要任务。它旨在透过表面的语言形式,揭露意识形态对话语的影响、话语对意识形态的反作用,以及两者是如何源于社会结构和权势关系,又是如何为之服务的。它可以增强人们的“语言意识”和“语言批评意识”,提高语言运用的整体鉴赏和批评的能力,以应付语言霸权带来的一系列介入和干扰。

批评话语分析要求把语言看成一个多功能系统,因此和 Halliday 的系统功能语言学是一致的。系统功能语言学成为其主要理论基础和方法来源。Halliday 认为语言具有三大“纯理功能”,即“概念功能”、“人际功能”和“语篇功能”,它们分别对应着表达主客观世界的经验、反映人与人之间的关系、遣词造句和组织语篇的功能。这可以帮助批评话语分析达到其分析语篇的目的。

90年代,批评语言学家致力于扩大语言分析的范围和加强分析的客观性和一致性,通过语言分析和社会、历史语境形成意识形态批评,进而揭示权力关系、权利群体的利益。批评语言学家 Fairclough 提出了三维度分析法,即从文本内容、话语实践和社会历史文化实践展开分析。这里采用 Halliday 的系统功能语法和 Fairclough 的三维度批评分析法,对 2012 年 7 月 19 日的《纽约时报》关于“中俄否决安理会对叙利亚制裁议案”的报道为例进行分析,揭示语言、权利和意识形态的关系。

## 二.实例分析

### 1.文本描述分析

《纽约时报》关于“中俄否决安理会对叙利亚



制裁议案”的报道,能明显令读者感受到一股“火药味儿”,全篇充斥着愤怒和不满的情绪,例如:

Susan E. Rice, ..., also angrily denounced the vetoes. 'We have missed yet another critical opportunity to work together,' she told the Council. Ms. Rice called it a 'dark day'.

——苏珊·E·赖斯也愤怒地谴责此次否决。“我们再次失去了共同合作的重要机会,”她对安理会说。赖斯称当天为“黑色的一天”。

Diplomatic efforts at the United Nations Security Council to address the Syria crisis suffered a potentially fatal blow on Thursday when Russia.

——联合国安理会为解决叙利亚危机所做的外交努力在周四遭遇了可能是致命的打击”。

It was the third time that Russia and China had vetoed resolutions on Syria..., and the collegial atmosphere in the Council chambers was tinged with bitterness and acrimony afterward.

——这是俄罗斯和中国第三度否决涉叙议案。自那以后,安理会的会议上便开始散发出怨恨和不满的情绪。

that Britain was 'appalled by the decision of Russia and China to veto this resolution aimed at ending the bloodshed in Syria'.

——英国“对俄罗斯和中国否决草案的决定表示震惊,该草案的目的是为了结束叙利亚的血腥杀戮”。

several members have said that the credibility of the United Nations would be at risk.

——联合国的信誉岌岌可危。

然而,报道对中俄投否决票的原因,却是一带而过,只含糊其辞道:“俄罗斯和中国不满于安理会去年对利比亚的行动。”蜻蜓点水,没有指出实质问题。报道全篇充斥着对中俄此次决议的不满。报道还把中俄投否决票看成阻碍对叙利亚进行制裁和军事干涉的障碍,似乎是中俄阻碍了叙利亚人民的和平之路。整篇文章的文字充满了这种基调。

但事实并非如此,“英国、美国等提交的安理会决议草案与联合国驻叙利亚监督团的目标完全背道而驰,决议草案将严重损害国际社会在叙利亚问题上的互信与合作,各国主权平等和不干涉一国内政是《联合国宪章》确定的处理国与国关系的基本准则,这个决议草案破坏了安理会的团结”(引自中国驻联合国代表李保东的解释性发言)。

所以中俄才投了否决票。因此,读者要有批评意识,批评性地去阅读外媒新闻,不应该被一面之词所蛊惑。

## 2. 话语实践过程分析

批评语言学家指出,要重点分析及物性、情态、分类、转换盒连贯性等蕴含的意识形态意义。对不同的语篇,应该有所侧重。本篇主要考察分类、及物性和情态。

分类是指语言赋予外部世界以秩序,是人类最基本的认知方式。语篇的分类系统指语篇对人物和事件的命名和描述,主要通过词汇的选择来实现。但是,语言绝不是一种客观的分类工具,人们给事物加贴的标签不一定反映事物的固有特性,词汇的选择会受到认知水平和思想情感的影响。也就是说,对事物和经验的看法会导致不同的分类原则。在标题中,贬义词“friction(摩擦,不和)”一词的使用,很容易让人联想起是中俄两国在搞特殊化,不合群,在与其他理事国搞摩擦。“Russian, Mr. Assad's most important foreign backer, has...”这个同位语或者补充语的使用,强化了俄罗斯就是阿萨德的最重要的外国支持者。“uprising(起义)”“bloodshed(杀戮,流血事件)”“rebellion(反抗)”这一组词的纵聚使用,让人先入为主地认为叙利亚阿萨德政府的野蛮、残暴以及必然被推翻的形象,而中俄竟然对这样一个政府的制裁投否决票,报道用这种手段诋毁了中俄两国的形象。新闻所谓的公正客观,在资本主义意识形态和国家的利益下也变得扭曲。

及物性系统是系统功能语法中表现概念功能的一个语义系统,以小句(clause)为语言的基本单位,其作用在于将人们在现实世界中的所作所为、所见所闻表达成若干过程,并指明各种过程的“参与者”和“环境成分”。根据 Halliday 的观点,物质过程是涉及某种动作,表示做某事的过程。物质过程通常是作者对外界事物及内心世界的客观描述。新闻强调其真实客观性,它是对事实的记录和报道,是对客观发生的事实的反映。说事实是新闻的基础。在此新闻中,物质过程所占比例较高(60%),这恰巧符合新闻靠事实说话的要求。同时,表示物质过程的词语大多用来表达中俄投否定票将会带来的后果,这在一定程度上丑化和扭曲了中俄两国的形象。再者,言语过程所占比重30%多,新闻中出现频率较高的表言语过程的词有 tell、say 等,其中 told 四次, said 五次。一方面,此类词简单易懂,读者可更好地理解新闻,增加可信性;另一方面,新闻中,为了表示数据和信息的

可靠性,新闻作者会尽量引用较权威的政府机构、发言人或官员的言论。

在英语中除了情态动词之外,人称代词,实意动词,时态和直接、间接引语都可表达情态意义。直接引语更能给人一种“客观、公正”的感觉,因此,我们可从新闻语篇的意识形态功能入手,重点考察直接引语和间接引语。

本新闻语篇总共有10段是引用别人的话来表达自己的立场和观点。其中3处是间接引用,其余7处为直接引用。从引用对象来分析,除了俄罗斯大使外,其余全部为英国大使、美国大使、安南、安南发言人。可以看出,其引用部分别有用心,具有很明显的倾向性。这就给舆论造成了这样一种假象:大部分国家都反对中俄投反对票,中俄的举动不符合世界人民的希望,会给世界和平带来不良影响。实际上,这是通过新闻这种大众媒体,影响舆论,歪曲事实。这一切都是由美国利益和意识形态决定的。

### 3. 社会历史文化语境分析

随着改革开放进程的深入和经济的快速增长,中国的国际地位不断提升。这就使西方主要国家产生了复杂的心理。政治经济问题反映在意识形态领域,西方各媒体的报道常有失公允,尤其是以英语文化为载体的西方媒体,总有一些歪曲事

实、损害中国形象报道频繁出现。从“中国威胁论”,到“3.14”拉萨暴力事件,到“7.5”乌鲁木齐打砸抢烧暴力事件,再到舟曲特大泥石流报道和玉树地震报道等,无不隐藏和掺杂着不良用心。而在对“中俄否决安理会对叙利亚制裁议案”的报道中,其真正用意也是要把自己的意识形态强加于世界,实现世界霸权。因此,媒体受众要提高警惕,明辨是非,增强批评意识,提高语言的敏感性。❏

### 参考文献:

- ①辛斌:《批评语言学:理论与应用》,上海外语教育出版社2005。
- ②丁建新等:《批评话语分析述评》,《当代语言学》2001(4)。
- ③胡壮麟、朱永生、张德禄:《系统功能语言学概论》,北京大学出版社,2005。
- ④Halliday, M.A.K. An Introduction to Functional Grammar[M]. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- ⑤Fairclough, N. Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language[M]. London & New York, Longman, 1995.
- ⑥辛斌:《语言、权利与意识形态:批评语言学》,《现代外语》1996(1)。

(上接第10页)

## 6

有时,评论不是结论,只是提供另一种解读的角度。

评论员不必也不大可能精深掌握从天体物理到对冲基金、从税制改革到动物保护等多学科多方面知识,但评论员必须从理性辩证的视角辨析是非,阐明立场,宣示观点,给出科学的思想方法,给出解读新闻的正确思路。

何以铸就这种话语体系?我们的体会是,新闻发现力+写作表现力=评论思想力,以此充分展现省委机关报的评论气质和话语气场。

其实,从兄弟党报的实践来看,似乎没有什么话题是绝对禁区,问题在于说些什么,怎样去说。

在打造与时俱进的话语体系上,我们还需更多努力,需要更宽广的视野、更充足的知识储备、更“锐丽”的表达、更有能见度的社会观照。

所以,至少每天给思想加五分钟油。这一年,

从《主流》到《第三次工业革命》,还有《旧制度与大革命》、《孤独的大多数》以及《历史学家茶座》等杂七杂八的书,让我“囫圇吞枣”了一下,即便是蜻蜓点水,我也很满足,因为,哪怕“湿”一下评论的翅膀也好。

## 7

评论也是一门遗憾的艺术。你有时不能不承认。在一些敏感话题上,我们还有些踌躇;在一些社会焦点话题上,我们还有些观望……说到底,思想不够解放。连人民日报都不犯忌“逆袭”、“元芳”、“屌丝”,新的一年更是推出了评论版,你还等什么、怕什么。

是的,环境之“逼”,让我看到了“下一步”何为。

才四岁的女儿,经常不满地撒娇:“你老猪呀,又写什么稿,快陪我玩嘛”——宝贝,对不起,爸爸是属猪,但,心仪“马”:胸有成“策”自奋蹄。❏

(作者为新华日报评论部主任、高级编辑)